

CURRICULUM VITAE DI TIZIANA DANDOLI

TRADUTTRICE E INTERPRETE DI TRATTATIVA

DATI ANAGRAFICI E PERSONALI

Nome e cognome: Tiziana Dandoli
Nata a Roma il 01.09.1980
Residente a Roma - Italia
Cellulare: +39 3206970325, +39 3282490136
e-mail : tdandoli@yahoo.it, tdandoli@gmail.com
skype: tdandoli



STUDI

Marzo 2006 - **Laurea quadriennale in Traduzione e Interpretazione** (vecchio ordinamento) **dallo spagnolo e dal russo** presso l'Università degli Studi di Bologna, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Forlì, con specializzazione in Traduzione specializzata

Luglio 1999 - **Diploma di maturità linguistica** indirizzo "Brocca" (inglese, francese e spagnolo), Liceo Scientifico Statale "Leonardo Da Vinci", Maccarese (Roma)

ABILITAZIONI

Patentino di **accompagnatore turistico** rilasciato dalla Provincia di Viterbo nel 2010

LINGUE

Spagnolo: ottimo

Russo: ottimo

Inglese: buono

Francese: buono

CORSI DI SPECIALIZZAZIONE LINGUISTICA

Febbraio/Maggio 2004: **Semestre universitario con esami di grammatica, fonetica, stilistica, conversazione, arte e folclore, letteratura russa e traduzione dall'italiano al russo.** Istituto di Lingua e Cultura Russa Puškin, Mosca (Federazione Russa).

Luglio/Agosto 2003: **Corsi universitari di grammatica, fonetica e conversazione in russo.** Università Statale di San Pietroburgo (SPGU), San Pietroburgo (Federazione Russa)

ULTERIORI CORSI DI FORMAZIONE PROFESSIONALE

2014: **Master in Turismo Sostenibile**, IIFA - Instituto Internacional de Formación Ambiental, Valladolid (Spagna), con borsa di studio di Fondo Verde (Perù) (modalità on-line)

2013: Corso di preparazione all'esame di "**Guida turistica di Roma e provincia**", Ass. Genti e Paesi, Roma

2013: Corso "**Turismo responsabile: cos'è e come si fa**", AITR, Bologna

2009: Corso base di **SDL Trados**, Bruno Ciola, ProZ

2009: Corso "**Il traduttore editoriale**", Agenzia Letteraria Herzog, Roma

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Dal 2005 e attualmente

Attività di **traduttrice freelance e interprete di trattativa dal russo e dallo spagnolo** per case

editrici, agenzie letterarie, agenzie di traduzione e servizi (italiane ed estere), per privati ed organizzazioni non governative.

Di seguito, alcuni esempi di servizi di traduzione e interpretazione di trattativa già svolti:

Pubblicazioni per case editrici ed agenzie letterarie:

- Traduzione dallo spagnolo del libro di Antonio Gargallo Gil *El psicólogo de Nazaret* (2017)
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano del libro di Georgeos Díaz-Montexano *ATLÁNTIDA Historia y Ciencia: Las fuentes primarias clásicas y egipcias de la historia de Atlantis* (2017)
- Traduzione dallo/allo spagnolo di un catalogo d'arte relativo ad una **mostra dedicata ad artisti del Salvador per la collezione Imago Mundi** commissionata da Luciano Benetton, e dal/al russo dei cataloghi d'arte per le **mostre dedicate relativamente ad artisti provenienti da Bielorussia, Kazakistan, Uzbekistan, Turkmenistan, Tajikistan e Kirgizstan** (2016/2017)
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano del libro di viaggio di Daniel Pinilla Gómez *Polifemo vive al Este. Viaje a la trastienda de Europa*, Punto Rojo Libros (2016)
- Traduzione dal russo dell'**album di figurine Panini "Masha e Orso"** (2015)
- Traduzione in russo di una **guida turistica di Roma** per la casa editrice Fotolito Moggio, 2015
- Traduzione dal russo all'italiano del romanzo di Dmitry Glukhovskiy *La profezia del crepuscolo*, pubblicato nel 2013 da **Multiplayer Edizioni**
- Traduzione dal russo all'italiano dei **libri di narrativa fantascientifica (con successiva realizzazione di videogame) Verso la luce** di Andrey Djakov e *Piter* di Shimun Vrochek appartenenti alla serie "Metro Universe 2033", pubblicati nel 2012 da **Multiplayer Edizioni**
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano di una **guida pedagogica dal titolo Transformar pensamientos y acciones**, pubblicata al termine di un progetto di cooperazione decentrata con la Repubblica Dominicana (2003) per Ucodep

Altri esempi di lavori per agenzie di traduzione e servizi

- Traduzione dal russo di **schede tecniche sullo stato di conservazione dei disegni di S.M. Eisenstein** per una mostra espositiva
- Traduzione dallo spagnolo di **manuali sulla sicurezza aziendale**
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano e dall'italiano allo spagnolo di **testi per i siti web, documenti interni e progetti del tour operator Peruresponsabile.it**
- Traduzione costante dallo spagnolo di vari **articoli sulla Sicurezza alimentare per la Comunità Europea**
- Traduzione dal russo di **Contratti di fornitura di materiale farmaceutico**
- Traduzione dal russo di **applicazioni per il cellulare** (meteo, app commerciali, etc.)
- Traduzione dal russo dei foglietti illustrativi dei **prodotti dell'azienda R.O.C.S.**
- Traduzione dal russo di varie **sentenze e documenti tecnici relativi ad incidenti sul lavoro presso impianti di gas e raffinazione di combustibili**
- Traduzione dal russo di **documentazione pubblicitaria per la fiera EIMA di Bologna**
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano di **leggi e atti del Parlamento Europeo**
- Traduzione dal russo di **contratti di utenze e documenti** per una banca estone (2015)
- Traduzione di un **manuale per formatori sui diritti sessuali e di genere, Amnesty International**
- Traduzione dallo spagnolo degli aggiornamenti ai siti e delle riviste interne di **Desigual, Zara, Zara Home, Oysho, Stradivarius, Massimo Dutti, Bershka, Pepe Jeans**
- Traduzione dallo spagnolo e aggiornamenti del **sito di Monster High**
- Traduzione dal russo di numerosi testi **legali e finanziari** per la società petrolifera **Lukoil** e per agenzie di servizi legali di Roma
- Traduzione dallo spagnolo e dal russo di **molti testi di carattere legale (soprattutto contratti) e finanziario di vario genere**
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano di schede prodotti e ricettario di alta cucina della multinazionale di prodotti della pesca **Prodemar**
- Traduzione dal russo del **progetto del porto commerciale marittimo di Berdiansk, Ucraina**

- Traduzione dal russo all'italiano di **referti medici destinati ad uso legale**
- Traduzione dallo spagnolo e dal russo all'italiano di **schede tecniche e proposte commerciali** destinate all'import di **Spagna e Russia**
- Traduzione dal russo all'italiano per conto di *Enel S.p.A.* di numerosi **documenti tecnici**
- Traduzione dall'italiano al russo di alcuni **contratti di compravendita di immobili**
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano di **comunicati stampa di FAO e Banca Mondiale**
- Traduzione dallo spagnolo all'italiano di numerosi **opuscoli farmaceutici di prodotti per uso diagnostico**
- Traduttrice di **testi bancari e pubblicitari dal russo** e verso il russo per la banca lettone **AS PrivatBank**, filiale in Italia
- Traduzioni dal russo di **manuali tecnici** (navigatori satellitari) e **normative russe**
- Traduzione dall'italiano allo spagnolo di una **relazione conclusiva inerente un'esperienza di eco-turismo** in Ecuador, Marocco, Yemen e Repubblica Dominicana per Ucodep
- **Traduzione di alcune brochure e siti di aziende ricettive turistiche**

Traduzioni audio-video

- **Sottotitolaggio** dal russo in italiano di un documentario sul **film di Andrej Tarkovkij su Andrej Rublev** (emmecì video)
- **Trascrizione e traduzione dal russo di alcune interviste** effettuate da giornalisti di Peace Reporter durante un reportage a San Pietroburgo e Murmansk, per la realizzazione di un **documentario sul ventesimo anniversario dalla caduta della Cortina di ferro** (www.theironcurtaindiaries.org)
- **Sottotitolaggio** dallo spagnolo all'italiano del **cortometraggio** *Gea, la diosa madre. Los latidos de la Tierra*, **Festival Internazionale Audiovisivo dell'Agrobiodiversità - Roma**

Interpretariato

- Interprete di trattativa e consecutiva presso il **Museo di Arte Contemporanea MAC di Lima, Perù**, per l'allestimento e l'inaugurazione ufficiale della mostra dell'Associazione Italiana per il Design Industriale e ICE - Perù, Cile e Bolivia (2015)
- Interprete di trattativa per la ricerca e l'intervista di testimoni per una **compagnia di assicurazioni spagnola**
- Interprete di trattativa per una **delegazione di deputati russi** in occasione dell'iniziativa di beneficenza *Tennis for Africa*, con la partecipazione di deputati italiani, russi e finlandesi

Dal 2010 e attualmente

Oltre alla professione di traduttrice, collaboro occasionalmente in qualità di **accompagnatrice turistica e congressuale** con agenzie turistiche e di servizi di Roma, per clienti russi e spagnoli/latinoamericani

Da febbraio a ottobre 2015

Peruresponsabile.it, Nasca e Lima, Perù

Responsabile di progetto e dell'ufficio di Peruresponsabile.it presso la città di Nasca, Perù, per il Progetto Nasca, con mansioni di accogliimento dei turisti nella città e presso la foresteria del Museo Archeologico Antonini, lo sviluppo e la promozione del turismo nella regione e presso le facoltà di archeologia e turismo delle università di Lima, redazione e traduzione di articoli di interesse turistico (archeologico, antropologico, naturalistico)

Da maggio 2011 ad agosto 2014

AS PrivatBank, Roma

Responsabile del customer service, assistente della direzione commerciale e addetta alle traduzioni ufficiali dal russo

Da gennaio 2010 a maggio 2011

Genethia srl, Roma

Addetta customer service, traduttrice e interprete per i paesi di lingua spagnola e russa

Da aprile a luglio 2009 - Da marzo a giugno 2008 – Da marzo ad aprile 2007

CFI – Consorzio per la Formazione Internazionale, Roma

Addetta all'accogliimento e all'assistenza logistica degli stages, supporto alla segreteria organizzativa e traduzioni da/verso spagnolo, russo e inglese durante il 45°, il 46° ed il 47° Corso di Perfezionamento alle Funzioni Tecniche e Direttive Aziendali organizzati per borsisti stranieri (dirigenti provenienti da paesi in via di sviluppo) del Ministero degli Affari Esteri Italiano

Settembre 2008

CFI – Consorzio per la Formazione Internazionale, Roma

Accompagnatrice e interprete dal russo per i partecipanti al corso di Marketing Territoriale per Operatori Russi, promosso dall'Istituto per il Commercio Estero, durante uno study-tour presso aziende e strutture ricettive di Veneto, Umbria, Toscana e Lazio

Novembre 2007

REN TV

Accompagnatrice e interprete per la rete televisiva russa *REN TV* nell'area parmigiana per la realizzazione di un programma sui prodotti di eccellenza della gastronomia locale

Da maggio a settembre 2007

Francorosso - Alpitour

Assistente turistica sulla nave da crociera Nikolaj Dobroljubov lungo il percorso Mosca-San Pietroburgo e viceversa (**Russia**), con mansioni di assistenza generica, informazioni turistiche e tecniche sul percorso e sul Paese, traduzione ed esposizione dei programmi e delle località visitate, promozione e vendita delle escursioni, accompagnamento, interpretariato medico e assistenza/interpretariato in clinica

Da aprile a maggio 2007

Alpitour World

Assistente turistica presso il centro vacanze di Playa de las Américas, Tenerife Sud, **Isole Canarie**, con mansioni di accogliimento dei turisti italiani, promozione e vendita delle escursioni, informazioni turistiche e assistenza generica, accompagnamento

Da luglio a settembre 2006

Italico Servizi & Congressi srl, ROMA

Stage di traduzione e revisione testi

Traduzione e revisione di testi specializzati, soprattutto in ambito legale, economico e gastronomico. Servizio di segreteria e gestione progetti di traduzione e revisione.

CAPACITÀ E COMPETENZE INFORMATICHE

Buona conoscenza dei sistemi operativi **Macintosh e Windows**

Ottima conoscenza di **Office** (soprattutto di **Word** e di **Excel**), **iWork** e **LibreOffice**

Uso quotidiano di **Internet**, **posta elettronica** e **Skype**

Cat tools: **Trados 2011**, **Wordfast**, **OmegaT**, **MemoQ**

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 196/2003 e ss. modifiche

Tiziana Dandoli